

女性、母語書寫 與現代性

錄音整理／陳滢州



張春鳳
VS
蔣為文

2006年11月25日 週末文學對談NO.60

台語文學，向來被視為非主流的文學類型。作為一種弱勢語言文學，不少台語作家選擇默默付出，十幾年來為母語文學累積了不少的作品。這是一段艱辛的創作之路，很榮幸本場文學對談邀請到了著作甚豐的台語文學女作家張春鳳女士現身說法，而透過台語文學頗有研究的蔣為文老師的引導，在兩位致力於推廣台語書寫與台語文學的作家與學者間進行深入的討論，到底母語書寫在女性作家筆下傾洩出何種異質性？而張氏作品中的現代性又是如何呈現？

女性書寫背後的男人

隨著時代變遷，生活用語、思想便會有所更迭，這些都牽涉到現代性的問題。蔣為文表示，由於國語政策的緣故，導致大家對台語及台語文學普遍有著粗俗不入流的想法；然而張春鳳的作品不同於男性台語文學作家的書寫，也跳脫出過去對台語文學的刻板印象。她的作品當中不只是傳統用語，也增加了一些新的元素進去。

1989年張春鳳從美國回來，正值解嚴後不久，台灣的社會型態正在改變，許多活動也如火如荼展開。當時充斥著許多議題，除了追尋「台灣人是什麼？」之外，也開始尋找台灣文學的定位。在這個氛圍下，她的丈夫思索著如果政治獨立，文化不獨立也不行，於是毅然決然從統計學專業轉向研究台語運動。她笑著表示，使用台語寫作，純粹是受到丈夫的影響使然。然而，從1994年出版《青春e路途》至今，持續十幾年的寫作歷程，除了最初由丈夫江永進教授的引領之外，究竟什麼樣的動力能夠促使她一路走來毫不中斷呢？

她表示一旦接觸之後，對台語的研究與書寫就會越做越深。因為台語的萎縮，其來有自，從日治時期以來長期受到壓迫，台語在一般人的心目中不是貴族的、是粗俗的，不是都市的、是鄉下的，甚至是老一輩在講的，因而文化狀況呈現出台語只能淪為一種弱勢語言。所有現代的書籍裡面，沒有資料可供吸收、使用之外，台語仍舊停留在文言文、口傳歷史，或民間文學如四句聯、七字仔，她認為這樣對於台語未來的發展性、豐富性、全面性都不是很充足，於是就想自己來試試看。就在江教授做比較基礎的電腦技術（自創台音輸入法）、台語研究與發展的基礎之上，張春鳳開始踏上了台語寫作的路途。

對於台語、客語等母語文學作品出版之艱辛，蔣為文做了一些補充。他指出十幾年前出版社不願意為小眾的母語文學出版的情況下，再加上電腦並非如今方便操作，打字、排版、印刷通通都要作者自己來，當時要出版一本台語書已經不容易，而張春鳳能夠有如此豐富的作品發行，更是不簡單。九〇年代許多嘗試用母語書寫的作者，本身



張春凰

並不是想要當文學作家，當時有兩條路線，其一是要使母語能夠繼續傳承下去，並且推行文字化，其二才是走文學路線。能夠靈活運用母語寫作的作家著實不多，而迄今仍持續創作而不輟者更是寥寥可數，這在一點上，張春凰的文學成就頗值得稱許。

多元的台語創作

張春凰表示，以台語如此弱勢的語言進行文學創作，開拓期都是收集與整理，第二時期是詩，再來才是進入到散文的階段。至於為什麼散文會相對地重要？因為它牽涉到的內容與種類比較多。倘若散文作品一多，就可以邁進第四個時期，亦即文學的成熟期了。不過，她卻是從散文創作出發，這是不同於其他作家之處。她說，當初只是嘗試用散文來寫生活中的點點滴滴，創作起來比較適合，再加上讓她得心應手的台語書寫法（漢羅並用），使得其創作產量鉅增。

以華文創作為主的台灣文壇，使用台語寫作實在是少數。沒有當上華文作家而成為台語作家的她，認為這是因為台語是她的母語，而母語是感情的語言，能夠說出自己的內心話，也可以說是血液的流動，而不是必須再經過轉譯的第二層的語言。經過不斷地反省、觀察、思考之後，並且透過追溯歷史、紮根土地，使得自己的視野也越來越

寬廣。過去也曾看不到母語的前途而時感焦慮，然而她堅持不能放棄，必須為台語文學繼續努力下去。

有些人認為提倡母語就是本土化，其實本土化與全球化本身並不衝突。蔣為文指出，聯合國於2001年發表世界文化多元性宣言：某一族群的語言，無論族群人數多麼少，都值得去保護它，甚至發展它。另外，在巴塞隆納發起的世界語言宣言也聲明，無論哪一個族群都有使用自己名稱、語言的權利。因此，提倡母語不是狹隘的，並非與全球化產生衝突的。張春凰接續這個話題，藉由引用德國文學家歌德的話來陳述語言的重要性：如果你多學會一種語言，你就會比別人多活了一生。語言是各國文化中最重要的一部分，是世界的文化資產。在多語的台灣環境中，各族語言必須透過互相學習、吸收，彼此才能進步、發展。

除了文學創作之外，張春凰也寫了一本評論《台語文學概論》，這本書幾乎將九〇年代以來的台語文學作家都涵括進來。能夠收集這麼詳盡的資料，其實源自於她擔任



◀◀ 張春凰，高雄縣大社人。美國 F.S.U. Library Science & Information Study 碩士。從1990年開始關懷本土文化，1992年開始用母語寫作，現任清華大學及靜宜大學兼任講師。寫作主要取材自生活台文的書寫、台語文類和文獻的擴展；而研究的主題則來自各階段實踐的經驗、思路和論述。寫作關注旅行文學、台文翻譯的現代性、台語文史和評論、台語文學的創傷、台語兒童文學等，作品類型多樣有散文、詩、台語文學概論、台語童話、台語讀本、經典台譯等等。



蔣為文

小學老師研習訓練、社區大學講師的時候，感到台語文學教材的匱乏，因為需要的資料找不到，已經找到的還要經過一番整理工作，教書時都是零零散散的單篇文章，非常不便利。於是在先生的鼓勵之下，張氏花了三年的時間來編寫這本書。撰寫過程出乎意料地順利，原因在於：早期的台語運動她皆親身參與；再者，幾乎所有台語書寫作家她都認識；最後，在閱讀作品時，能夠去體會、感受到作家們的情感與熱心，成為自己與他們進行對話的狀態。

張春鳳非常重視台語文學的未來。長期擔任小學老師的研習訓練，她認為教台語不能只停留在拼音階段，若要将母語帶進去教育體制，套用她先生的一句話：「沒有未來就沒有傳統」，必須寄望在下一代、把心思花在他們身上，於是興起了創作童話的念頭。在清華大學學習兒童文學之後，翻譯並改寫了世界各國的童話故事，而有了《台語世界童話360》一書。

對於曾獲文學獎的張春鳳而言，是有目的來進行創作抑或興趣？究竟台語寫作對她有何意義？她表示，寫一本書就像生一個小孩，那種投入的感情以及期間所獲得的趣味，那種熱情不是幾句話所能道盡的。總能在書寫過程中得到莫大的快樂，不會感到寂寞，能享受到創作時的自由。畢竟，一切好作品都不是作家刻意寫就的。而台語是活的語言，就在我們的日常生活之中，創作必須自然而然



地寫才行。不要認為是在學台語，而是在使用台語。

到底什麼因素能讓張春鳳一直創作，十幾年來不中斷？首先，一個成功的女人背後也有一個男人。江教授除了是專屬司機之外，也是獨特的閱讀秘書，經常將讀後心得分享給她；甚至設計了許多電腦程式，以利張氏能夠拼打台語字體，於是也充當了電腦黑手。第二，張氏自己非常喜歡閱讀。更是受到讀者們與丈夫的肯定與鼓勵，這些都成了支撐她創作的背後力量。

結語

過去對台語文學的關注，實在不成比例。除了台語文學的創作、研究之外，閱讀人口也是小眾。張春鳳透過實際作品、對談過程中明白地告訴我們，台語文學的書寫可以是那麼地生活，也可以那麼地現代，當文學作品以自己熟悉的母語創作時，它承載的是更為自然的情感流露。雖然因為時間的關係，並沒有討論到張春鳳作品中的女性書寫與現代性，顯得有些可惜。不過在對談中，兩人不斷地呼籲聽眾朋友提筆創作，因為有寫就有累積；不用害怕寫出來的文章是好是壞，也無需預設自己一定得當個文學作家。台語文學正需要從實踐中進行建構與發展下去。

◀◀ 蔣為文，美國德州大學Arlington校區語言學博士，專門研究漢字文化圈、台語文運動及台語和越語的比較研究。主要以非台北、非漢字、非漢人的觀點從事台文研究與推廣，並關注語言、族群與國家認同等議題。為研究越南如何成功復興越南語文及推廣羅馬字，曾到越南從事田野調查一年。學生時期擔任淡江大學台語文社創設社長，留學期間擔任全美台灣學生社社委、北美洲台灣研究論文年會社委、德州大學語言學學會會長。現為社團法人台灣羅馬字協會理事長及教育部國語推行委員會委員。